

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:38

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi im zasmucona jest dusza moja aż do śmierci pozostańcie tu i czuwajcie ze Mną                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I powiedział im: Bardzo smutna jest moja dusza aż do śmierci;* zostańcie tutaj i czuwajcie ze Mną. <sup>1)</sup>   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wtedy mówi im: <b>Zasmucona jest dusza ma aż do śmierci. Zostańcie tu i czuwajcie ze mną.</b>                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wtedy mówi im zasmucona jest dusza moja aż do śmierci pozostańcie tu i czuwajcie ze Mną                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jest mi smutno na duszy — powiedział — śmiertelnie smutno. Zostańcie tutaj. Czuwajcie ze Mną.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy <i>Jezus</i> powiedział do nich: Smutna jest moja dusza aż do śmierci. Zostańcie tu i czuwajcie ze mną.      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy im rzekł Jezus: <b>Smętna jest dusza moja aż do śmierci; zostańcież tu, a czujcie ze mną.</b>                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tedy im rzekł: Smętna jest dusza moja aż do śmierci, czekajcie tu a czujcie się ze mną.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy rzekł do nich: Smutna jest dusza moja aż do śmierci; zostańcie tu i czuwajcie ze Mną.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wtedy mówi do nich: <b>Smętna jest dusza moja aż do śmierci; pozostańcie tu i czuwajcie ze mną.</b>                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy powiedział do nich: Smutna jest Moja dusza aż do śmierci. Zostańcie tu i czuwajcie ze Mną.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Powiedział: „Smutna jest moja dusza aż do śmierci. Zostańcie tutaj i czuwajcie ze Mną”.                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Odezwał się wówczas do nich: „ <b>Smutna jest moja dusza odtąd aż do śmierci. Bądźcie tu i czuwajcie ze mną</b> ”. |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tedy im mówi: <b>Nader smutna jest dusza moja aż do śmierci; zetrwajcie tu, i czujcie ze mną.</b>                  |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I mówi do nich: - Wielki smutek ogarnął moją duszę. Zostańcie tutaj i czuwajcie ze Mną.                            |

<sup>1)</sup> <x>230 42:6</x>; <x>230 43:5</x>; <x>500 12:27</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді каже їм: <b>Сумна душа Моя аж до смерти; лишайтеся тут і пильнуйте зі Мною.</b>                                                                |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wtedy powiada im: Ze wszystkich stron doznająca przykrości jest dusza moja aż do śmierci; zostańcie bezpośrednio tutaj i czuwajcie wspólnie ze mną. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy im mówi: Zbolała jest moja dusza aż do śmierci; zostańcie tu oraz czuwajcie ze mną.                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i powiedział im: "moje serce jest tak pełne smutku, że jestem bliski śmierci! Zostańcie tutaj i czuwajcie ze mną".                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy powiedział do nich: "Dusza moja jest głęboko zasmucona, aż do śmierci. zostańcie tu i czuwajcie ze mną".                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Moją duszę ogarnął śmiertelny smutek—powiedział. —Zostańcie ze Mną i czuwajcie.                                                                    |